Porównanie tłumaczeń Jana 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Było — światło — prawdziwe, — oświecające każdego człowieka, przychodzące na — świat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Było światło prawdziwe które oświeca każdego człowieka przychodzącego na świat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Było światło prawdziwe,* które oświeca** każdego człowieka przychodzącego na świat.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Było światło prawdziwe, które oświetla każdego człowieka. przychodzącego na świat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Było światło prawdziwe które oświeca każdego człowieka przychodzącego na świat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na świat bowiem nadciągało prawdziwe światło, które oświeca każdego człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*Ten* był tą prawdziwą światłością, która oświeca każdego człowieka przychodzącego na świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tenci był tą prawdziwą światłością, która oświeca każdego człowieka, przychodzącego na świat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Była światłość prawdziwa, która oświeca wszelkiego człowieka na ten świat przychodzącego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Była światłość prawdziwa, która oświeca każdego człowieka, gdy na świat przychodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prawdziwa światłość, która oświeca każdego człowieka, przyszła na świat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Była światłość prawdziwa, która oświeca każdego człowieka, gdy na świat przychodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Była światłość prawdziwa, która oświeca każdego człowieka, gdy przychodzi na świat.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Światło prawdziwe, oświecające każdego człowieka, przyszło na świat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prawdziwe światło, które oświeca każdego człowieka, przyszło na świat.

1) <x>290 49:6</x>; <x>690 2:8</x>
2) <x>560 1:18</x>; <x>560 3:9</x>; <x>650 6:4</x>; <x>650 10:32</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Światłość prawdziwa, która oświeca każdego człowieka, przyszła na świat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Правдивим світлом був той, хто освітлює кожну людину, що приходить на світ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Było to światło, to pochodzące od starannej pełnej jawnej prawdy, które oświetla wszystkiego człowieka przychodzące(-go) do tego naturalnego ustoju światowego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jest prawdziwe światło, które oświeca każdego człowieka, który przychodzi na świat.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Była to prawdziwa światłość, która daje światło każdemu, kto przychodzi na świat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawdziwe światło, które oświetla człowieka każdego pokroju, miało właśnie przyjść na świat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I nadeszło prawdziwe Światło, które oświeca każdego człowieka, przychodzącego na świat.